

保育所・幼稚園の入り方

Paano Makapasok sa Nursery School / Kindergarten

フィリピン語

Filipino

この紙には 保育所や 幼稚園に入る 前の 手続きが 書いてあります。

くわしいことは、区役所で 聞いて ください。

Nakasulat sa papel na ito ang proseso bago makapasok sa isang nursery school o kindergarten. Para sa mga karagdagang impormasyon, mag-tanong sa Ward Office.

1 保育所と 幼稚園の ちがい Pagkakaiba ng nursery school at kindergarten

施設 Pasilidad	どんな ところか Anong klaseng lugar	預けられる 子どもの 年齢 Edad ng bata na maaaring paalagaan	預けられる 時間の 目安 Guide sa oras ng pagpapaalaga ng bata	必要な お金 Karampatang bayad				
保育所 Nursery school 	お父さんや お母さんが 仕事を している 間、子どもを 育てる ところ Lugar kung saan maaalagaan ang bata sa halip na ang nagtatrabahong ama at ina nito.	0歳から 5歳 0 - 5 taong gulang	午前7時30分から 午後6時30分 (8時間から 10時間くらい) 7:30 ng umaga - 6:30 ng gabi (Mga 8 - 10 oras)	① 利用者負担 Babayaran ng gumamit お父さんや お母さんの 所得で 決まります。→ Ibase sa kita ng ama at ina ② 他に 必要な お金 Iba pang kailangang bayaran 給食や 行事などに お金が かかることが あります。 Maaaring magkaroon ng bayad ang school lunch, mga aktibidad at iba pa. <table border="1"> <tr> <td>0歳児から 2歳児クラス klase para sa 0 - 2 taong gulang</td> <td>3歳児から 5歳児クラス klase para sa 3 - 5 taong gulang</td> </tr> <tr> <td>0円から 64,000円の 間 0 yen - 64,000 yen</td> <td>0円 0 yen</td> </tr> </table>	0歳児から 2歳児クラス klase para sa 0 - 2 taong gulang	3歳児から 5歳児クラス klase para sa 3 - 5 taong gulang	0円から 64,000円の 間 0 yen - 64,000 yen	0円 0 yen
0歳児から 2歳児クラス klase para sa 0 - 2 taong gulang	3歳児から 5歳児クラス klase para sa 3 - 5 taong gulang							
0円から 64,000円の 間 0 yen - 64,000 yen	0円 0 yen							
幼稚園 Kindergarten 	小学校に 入る 前の 子どもの 学校 Lugar para sa pag-aaral ng bata bago ito pumasok ng elementarya.	3歳から 5歳 3 - 5 taong gulang	午前8時45分から 午後2時 (4時間くらい) ※もっと 長く 預けられることも あります。 8:45 ng umaga - 2:00 ng hapon (Mga 4 na oras) * May mas mahabang oras ng pagpapaalaga.	① 利用者負担 (授業料) Babayaran ng gumamit (matrikula) 0円 (25,700円を 超えた ところは お金が かかります。) 0 yen (May bayad na kapag lumampas sa 25,700 yen.) ② 他に 必要な お金 Iba pang kailangang bayaran 授業料の ほかに 入園料、教材費、PTA会費、給食費、通園バスの 協力費などが 必要になることが あります。 Bukod sa matrikula, maaari ring kailanganing magbayad para sa pagpasok sa pasilidad, sa mga gamit sa pagtuturo, sa pagiging miyembro ng PTA, sa tanghalian, sa kooperasyon sa bus ng paaralan, at atbp. 				
認定こども園 Pasilidad na naakreditahan ng gobyerno 	保育所と 幼稚園の 機能や 特徴が 一緒になっている ところ Mga lugar kung saan ang mga pamamalakad at mga katangian ng nursery school at kindergarten ay pinagsama at ang pangangalaga at pagtuturo sa bata ay parehong ginagawa dito.	0歳から 5歳 0 - 5 taong gulang	午前7時30分から 午後6時30分 (8時間から 10時間くらい) 7:30 ng umaga - 6:30 ng gabi (Mga 8 - 10 oras)	① 利用者負担 Babayaran ng gumamit お父さんや お母さんの 所得で 決まります。→ Ibase sa kita ng ama at ina. ② 他に 必要な お金 Iba pang kailangang bayaran 給食や 行事などに お金が かかることが あります。 Maaaring magkaroon ng bayad ang school lunch, mga aktibidad at iba pa. <table border="1"> <tr> <td>0歳児から 2歳児クラス klase para sa 0 - 2 taong gulang</td> <td>3歳児から 5歳児クラス klase para sa 3 - 5 taong gulang</td> </tr> <tr> <td>0円から 64,000円の 間 0 yen - 64,000 yen</td> <td>0円 0 yen</td> </tr> </table>	0歳児から 2歳児クラス klase para sa 0 - 2 taong gulang	3歳児から 5歳児クラス klase para sa 3 - 5 taong gulang	0円から 64,000円の 間 0 yen - 64,000 yen	0円 0 yen
0歳児から 2歳児クラス klase para sa 0 - 2 taong gulang	3歳児から 5歳児クラス klase para sa 3 - 5 taong gulang							
0円から 64,000円の 間 0 yen - 64,000 yen	0円 0 yen							
地域型保育事業 Area-based childcare services 	お父さんや お母さんが 仕事を している 間、 少ない 人数の 子どもを 育てる ところ Lugar kung saan inaalagaan ang isang maliit na bilang ng mga bata sa halip na ang mga nagtatrabahong ama at ina nila.	0歳から 2歳 0 - 2 taong gulang	午前7時30分から 午後6時30分 (8時間から 10時間くらい) 7:30 ng umaga - 6:30 ng gabi (Mga 8 - 10 oras)	① 利用者負担 Babayaran ng gumamit お父さんや お母さんの 所得で 決まります。(0円から 64,000円の 間) Ibase sa kita ng ama at ina (0 yen - 64,000 yen) ② 他に 必要な お金 Iba pang kailangang bayaran 給食や 行事などに お金が かかることが あります。 Maaaring magkaroon ng bayad ang school lunch, mga aktibidad at iba pa. 				

※預けられる 子どもの 年齢や、 時間、 必要な お金は、 施設で 変わります。くわしくは、 行きたい 施設に 聞いて ください。

※Ang oras ng pagpapaalaga, edad ng bata, at karampatang bayad ay mag-iiba depende sa pasilidad. Para sa mga detalye, mangyaring tanungin ang pasilidad na nais mo puntahan.

Ingles	English
Intsik	中文
Koreano	한국어
Portuges	Português
Kastila	Español
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepalese	नेपाली
Urdu	اردو
Thai	ไทย

港区にある 保育所や 幼稚園
Mga nursery schools at kindergartens sa Minato Ward



先輩 お母さんと お父さんの 声
Puna ng mga nakaranas na ina at ama



区役所への 問い合わせ Kung may mga tanong sa Ward office (Kuyakusyo)

港区役所 民生子ども課 民生子ども係 (電話番号 Tel. No. 052-654-9713)
Public and Child Welfare Section

港区役所 南陽支所 区民福祉課 保護子ども係 (電話番号 Tel. No. 052-301-8342)
Minato Ward Office, Public and Child Welfare Section

※祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時30分まで
Maliban sa Piyestang Opisyal/Pagtatapos ng Taon・Bagong Taon Mula Lunes hanggang Biyernes ng 8:45 a.m. hanggang 5:30 p.m.

くわしい 問い合わせ先や 相談先は はこちら▶
Tanong o Konsulta



2 保育所の 入り方 Paano makapasok sa nursery school

(1) 手続きの ながれ Daloy ng proseso

① 4月から 保育所に 入りたいとき Kung nais pumasok sa isang nursery school simula sa Abril

時期 Panahon	内容 Nilalaman	場所 Lugar	注意 Tandaan
10月まで - Oktubre	保育所を 見学する Bisitahin ang nursery school	保育所 Nursery school	●申し込む 前に、保育所に 電話して、見学して ください。 Bago mag-apply, mangyaring tawagan ang nursery school para sa pagbisita. ●預けられる 時間、保育内容、必要な お金や 宗教上の 注意を 聞いて ください。 Mangyaring tanungin ang oras na pagpapaalaga, ang nilalaman ng pangangalaga, ang karampatang bayad at mga dapat ingatan tungkol sa relihiyon.
10月から Oktubre -	書類を もらう Kunin ang dokumento	区役所 Ward Office	●手続きに 必要な 書類を 区役所で 聞いて ください。 Mag-tanong sa Ward Office tungkol sa mga kailangang dokumento para sa proseso. ●下の (2) も 見て ください。 Basahin din ang (2) sa ibaba.
12月まで - Disyembre	書類を だす Isumite ang dokumento	区役所 Ward Office	
2月ごろ Bandang Pebrero	結果を 受けとる Kuhanin ang resulta		家に 送られてきます。 Ipapadala sa bahay
4月から Abril -	入園する Pagpasok sa school	保育所 Nursery school	

② 年度の 途中から 保育所に 入りたいとき

Kung nais pumasok sa isang nursery school sa kalagitnaan ng taong panuruan

入りたい 日の 前の 月の 15日までに 区役所で 手続きして ください。

Mangyaring kumpletuhin ang proseso sa Ward Office hanggang sa ika-15 ng buwan bago ang araw na gustong ipasok ang bata.

(2) 手続きに 必要な 書類 Kailangan para sa proseso

必要なもの Mga kailangang bagay	説明 Paliwanag
教育・保育給付認定申請書兼 保育利用申込書 Application form for receiving grants for preschool education and childcare services and application for childcare services	区役所や 保育所などで もらえます。 Makakakuha nito sa Ward Office o sa nursery school. 名古屋市の ウェブサイトから ダウンロードできます。 Maaari itong i-download mula sa Nagoya City website.
家で 子どもの 世話が できない 理由が わかるもの Bagay na makakapagpaliwanag kung bakit hindi maaalagaan ang bata sa bahay	右の (3) で、必要なものを 確認して ください。 I-check ang mga kailangang bagay sa (3) sa kanang pahina.
収入や 払った 税金が わかるもの Bagay na magpapakita ng kinita at ng binayaranang buwis	必要なものを 区役所に 聞いてください。 Mangyaring tanungin sa Ward Office kung ano ang mga kailangan.
その他に 必要なもの Iba pang kailangang bagay	上の 3つのほかに 必要なものを 区役所に 聞いて ください。 Mangyaring Itanong sa Ward Office kung ano pa ang mga kailangan bukod sa 3 na nabanggit sa itaas.

(3) 家で 子どもの 世話が できない 理由 Mga dahilan kung bakit hindi maaalagaan ang bata sa bahay
保育所に 入るには、お父さんや お母さんが 家で 子どもの 世話が できない 理由が 必要です。
Para makapasok sa isang nursery school, kailangan ang isang dahilan kung bakit hindi maaalagaan ng ama at ina ang bata sa bahay.

理由 Dahilan	具体的な 状況 Tiyak na kalagayan	必要な 書類 Mga kailangang dokumento
就労 Nagtatrabaho	1か月に 64時間以上 働いている Nagtrabaho nang mahigit sa 64 na oras sa isang buwan	就労証明書、内職証明書の どれか Alinman sa employment certificate o sertipiko ng part-time na trabaho
産前産後 Bago at pagkatapos manganak	出産予定日8週間前の 日から 出産日の あとの 8週間までの 間 Sa pagitan ng araw magmula sa 8 linggo bago ang itinakdang petsa ng panganganak hanggang sa 8 linggo pagkatapos ng petsa ng panganganak	出産(予定)証明書、母子健康手帳の どれか Alinman sa sertipiko ng inaasahang petsa ng panganganak o handbook sa kalusugan ng ina at anak
疾病等 Mga karamdaman, atbp.	下の ①と ②の どちらかに あてはまる ①右の 手帳を 持っている ②病気や けがが わかる 医者の 診断書を 持っている Naaangkop sa alinman sa nasa ① o ② sa ibaba ① May booklet na nasa kanan ② May sertipikong medikal ng doktor na nagpapakita sa karamdaman at pinsala	身体障害者手帳、愛護手帳、 精神障害者保健福祉手帳、所定の 診断書の どれか Alinman sa handbook ng may kapansananang pisikal, handbook ng may kapansananang intelektual, health and welfare handbook ng may kapansanan sa pag-iisip o itinalagang sertipikong medikal.
親族介護 Pangangalaga ng mga kamag-anak	1日に 約4時間以上、一緒に 住んでいる 家族などを 介護している Pag-aalaga ng mga miyembro ng pamilya na kasamang nakatira nang mahigit sa 4 na oras sa isang araw	介護に関する申告(証明)書 Deklarasyon (sertipiko) tungkol sa pangmatagalang pangangalaga
災害復旧 Pagbangon mula sa isang kalamidad	自宅や 自宅の 近所の 災害の 復旧をしている Pagbangon mula sa isang kalamidad sa inyong bahay o sa kapitbahayan	罹災証明書 Sertipiko ng pinsala
求職活動 Paghahanap ng trabaho	求職活動に 専念している Nakatuon sa paghahanap ng trabaho	求職活動申立書 Sertipiko sa paghahanap ng trabaho
就学 Pagpasok sa paaralan	下の ①と ②の どちらかに あてはまる ①1日に 約4時間 以上、職業の 訓練を 受けている ②1日に 約4時間 以上、学校に 通っている Naaangkop sa alinman sa nasa ① o ② sa ibaba ① May pagpapasok sa trabaho ng mahigit sa 4 na oras sa isang araw ② Pumapasok sa paaralan ng mahigit sa 4 na oras sa isang araw	下の ①から ③の どれか ① 就学証明書 ② 在学証明書と 時間割表(カリキュラム表) ③ 在学証明書と タイムスケジュール申告書 Alinman sa ① hanggang ③ sa ibaba ① Sertipiko ng pagpasok sa paaralan ② Sertipiko ng pagpapatata at talatakdan ng oras (talahanayan ng kurikulum) ③ Sertipiko ng pagpapatata at ulat tungkol sa iskedyul
発達援助 Tulong sa pagdibelop	下の ①から ③の 全部に あてはまる ①保育園に 預けたい 子どもが 3歳以上 ②その子どもの 心身の 発達に 遅れが ある ③その子どもの 障害の 程度が、基準を 満たしている Naaangkop sa lahat ng nasa ① hanggang ③ sa ibaba ① Ang nais paalagaang bata sa day-care center ay 3 taong gulang pataas. ② May pagkaantala ang pagdibelop ng kaisipan at katawan ng batang ito ③ Ang antas ng kapansanan ng batang ito ay nakakatugon sa pamantayan	発達質問票 Palatanungan tungkol sa pagdibelop
育児休業 Hindi pagpasok sa trabaho para mag-alaga ng bata	下の ①と ②の 全部に あてはまる ①保育園に 預けたい 子どもが 3歳以上 (4月2日 生まれは 4歳) ②その子どもの 弟や 妹の 育児休業を とっている Naaangkop sa lahat ng nasa ① at ② sa ibaba ① Ang nais paalagaang bata sa day-care center ay 3 taong gulang pataas. (Ang ipinanganak noong Abril 2 ay 4 na taong gulang) ② Pagkuha ng childcare leave para sa nakababatang kapatid ng bata	就労証明書 Certificate of employment

3 幼稚園の 入り方

Paano makapasok sa kindergarten

9月に 幼稚園で 書類を もらって ください。

10月までに、書類を 書いて、幼稚園に 出して ください。

くわしいことは、幼稚園に 聞いて ください。

Mangyaring kuhanin ang mga dokumento sa kindergarten sa Setyembre. Mangyaring punan ang mga dokumento at ipadala ang mga ito sa kindergarten hanggang Oktubre. Mangyaring tanungin ang kindergarten para sa mga karagdagang impormasyon.

この紙の 説明には 例外も あります。

Mayroong ding mga eksepsiyon sa mga paliwanag na nakasaad sa papel na ito.

外国人のための子育てのページ

https://www.city.nagoya.jp/minato/page/0000136001.html

